

# “Hands Across the Waters”

“Manos Unidas a través de los Mares”

October 16 - 19, 2008

16 – 19 de octubre de 2008

FRIDConference.com

## **Tentative Agenda for Presentations Only**

(complete agenda will be posted soon)

## **Programa tentativo para los talleres solamente**

(se anunciará próximamente el programa completo)

### **Thursday, October 16, 2008**

TBD President’s Reception

### **Jueves, 16 de octubre de 2008**

(Hora está por determinarse) Recepción de la presidenta

### **Friday, October 17, 2008**

8:00 - 9:00 **Cheryl Moose**, RID President, Keynote Speaker (0.1 CEUs)

### **Viernes, 17 de octubre de 2008**

8:00 – 9:00 **Cheryl Moose**, Presidenta del RID, Oradora Principal (0.1 CEU)

9:15 -12:15 Five (5) Concurrent Workshops (0.3 CEUs)

**Laura Scheele and George Clark** - “Preventing Learned Helplessness: The Educational Interpreter’s Role in Promoting Independence and Self-Advocacy”

9:15 – 12:15 Cinco (5) talleres simultáneos (0.3 CEU)

**Laura Scheele y George Clark** – “La prevención del desamparo aprendido: El papel del intérprete pedagógico en la promoción de la independencia y auto-abogacía”

**Greg Camp** - “A Classifier Class on the Classes of Classifiers” Part 1

**Greg Camp** – “Una clase de clasificadores sobre las clases de clasificadores” 1ª Parte

**David N. Evans** - “It’s the How, Not the What: Preparing for the NIC Interview” Part 1

**David N. Evans** – “Es el cómo, no el qué: Preparación para la entrevista del NIC” 1ª Parte

**Avery Posner and Gilda Ganezer** - “Deaf & Hearing Team Interpreting – From Deaf Interpreters’ Perspective” Part 1

**Avery Posner y Gilda Ganezer** – “La interpretación en el equipo de Sordo y Oyente – Desde la perspectiva del intérprete Sordo” 1ª Parte

**Nancy A. Yesbeck** - “25 to Life! The Interpreting Task from Pre-sentencing Through Incarceration” Part 1

**Nancy A. Yesbeck** – “25 to Life! – La tarea de interpretación desde antes de la imposición de la pena hasta la encarcelación” 1ª Parte

12:15 - 1:15 Lunch and **Special Interest Group meetings**

1:30 - 4:30 Five (5) Concurrent Workshops (0.3 CEUs)

**Laura Scheele and George Clark** - "Deaf Education Reform: Does the Educational Interpreter Have a Role as an Agent of Change?"

**Greg Camp** - "A Classifier Class on the Classes of Classifiers" Part 2

**David N. Evans** - "It's the How, Not the What: Preparing for the NIC Interview" Part 2

**Avery Posner and Gilda Ganezer** - "Deaf & Hearing Team Interpreting – From Deaf Interpreters' Perspective" Part 2

**Kristie Casanova de Canales** - "Mentorship in the Modern World: A Blueprint for Working With Your Mentor"

6:00 - 9:00 Four (4) Concurrent Workshops (0.3 CEUs)

**Bryon Rowe** - "Mathematics / Computers / Technology, Interpreting in settings K-PHD" Part 1

**Kristie Casanova de Canales** - "Mentorship in the Modern World: A Blueprint for Mentors"

**Lynne Wiesman** - "DECIDE: A Model for Approaching Ethical Decision-Making" Part 1

**Nancy A. Yesbeck** - "25 to Life! The Interpreting Task from Pre-sentencing Through Incarceration" Part 2

12:15 – 1:15 Almuerzo y **reuniones de los grupos de interés especial**

1:30 – 4:30 Cinco (5) talleres simultáneos (0.3 CEU)

**Laura Scheele y George Clark** – "La reforma de la educación del Sordo: ¿Tiene el intérprete pedagógico un papel de agente del cambio?"

**Greg Camp** – "Una clase de clasificadores sobre las clases de clasificadores" Parte 2

**David N. Evans** – "Es el cómo, no el qué: Preparación para la entrevista del NIC" 2ª Parte

**Avery Posner y Gilda Ganezer** – "La interpretación en el equipo de Sordo y Oyente – Desde la perspectiva del intérprete Sordo" 2ª Parte

**Kristie Casanova de Canales** – "La relación del mentor y el aprendiz en el mundo moderno: Un plan para trabajar con su mentor"

6:00 – 9:00 Cuatro (4) talleres simultáneos (0.3 CEU)

**Bryon Rowe** – "Matemáticas / Informática / Tecnología, La interpretación en situaciones desde pre-escolar hasta los programas de doctorado" 1ª Parte

**Kristie Casanova de Canales** – "La relación del mentor y el aprendiz en el mundo moderno: Un plan para mentores"

**Lynne Wiesman** – "*DECIDE*: Un modelo para enfocar la toma de decisiones éticas" 1ª Parte

**Nancy A. Yesbeck** – "*25 to Life!* – La tarea de interpretación desde antes de la imposición de la pena hasta la encarcelación" 2ª Parte

## **Saturday, October 18, 2008**

8:00 -11:00 Four (4) Concurrent Workshops  
(0.3 CEUs)

**Bryon Rowe** - “Mathematics / Computers /  
Technology, Interpreting in settings K-  
PHD” Part 2

**David N. Evans** - “Providing Effective  
Training: Workshop Delivery from Creation  
to Presentation”

**Lynne Wiesman** - “DECIDE: A Model for  
Approaching Ethical Decision-Making”  
Part 2

**Kristie Casanova de Canales** - “Beyond  
Sign-to-Voice: Matching Register in ASL to  
Spanish Interpreting”

11:00 - 11:45 Lunch

11:45 - 2:00 Business Meeting

2:30 - 5:30 Four (4) Concurrent Workshops  
(0.3 CEUs)

**Avery Posner and Gilda Ganezer** - “Idioms  
& Phrases in American Sign Language for  
Educational Interpreters”

**Bryon Rowe** - “The Soup to Nuts of Medical  
Interpreting” Part 1

**Gordon Vernon** - “A New Outlook on  
Looking In” Part 1

**Paul Molloy** - “Deaf-blind Interpreting from  
a Deaf-blind Perspective”

**Banquet & Entertainment - Presenting  
Keith Wann!**

## **Sábado, 18 de octubre de 2008**

8:00 – 11:00 Cuatro (4) talleres simultáneos  
(0.3 CEU)

**Bryon Rowe** – “Matemáticas / Informática /  
Tecnología, La interpretación en situaciones  
desde pre-escolar hasta los programas de  
doctorado” 2ª Parte

**David N. Evans** – “La proporción del  
adiestramiento eficaz: La ejecución de un  
taller desde la creación hasta la presentación”

**Lynne Wiesman** – “*DECIDE*: Un modelo  
para enfocar la toma de decisiones éticas”  
1ª Parte

**Kristie Casanova de Canales** – “Más que  
sólo interpretar de señas a voz: El encaje del  
registro en la interpretación de ASL a  
español”

11:00 – 11:45 Almuerzo

11:45 – 2:00 Asamblea General

2:30 – 5:30 Cuatro (4) talleres simultáneos  
(0.3 CEU)

**Avery Posner y Gilda Ganezer** –  
“Modismos y frases hechas de la lengua de  
señas norteamericana para intérpretes  
pedagógicos”

**Bryon Rowe** – “Aspectos prácticos de la  
interpretación médica” 1ª Parte

**Gordon Vernon** – “Una nueva perspectiva  
de la auto inspección” 1ª Parte

**Paul Molloy** – “La interpretación a personas  
sordociegas desde la perspectiva del  
sordociego”

**Banquete y Espectáculo - ¡Presentando a  
Keith Wann!**

## **Sunday, October 19, 2008**

8:00 - 11:00 Four (4) Concurrent Workshops  
(0.3 CEUs)

**Kelly Lamar Crain** - "From Interpreting to Transliterating and Back Again" Part 1

**Bryon Rowe** - "The Soup to Nuts of Medical Interpreting" Part 2

**Gordon Vernon** - "A New Outlook on Looking In" Part 2

**Laura Rich** - "Application of FCC and CPC in Video Relay"

12:00 - 3:00 Two (2) Concurrent Workshops  
(0.3 CEUs)

**Kelly Lamar Crain** - "From Interpreting to Transliterating and Back Again" Part 2

**Shannon C. Simon** - "EIPA: National Certification for Educational Interpreters"

2.2 Possible CEUs!

**Abstracts and presenter biographies  
posted on [fridconference.com](http://fridconference.com)**

## **Domingo, 19 de octubre de 2008**

8:00 – 11:00 Cuatro (4) talleres simultáneos  
(0.3 CEU)

**Kelly Lamar Crain** – “Desde la interpretación hasta la transliteración y viceversa”

**Bryon Rowe** – “Aspectos prácticos de la interpretación médica” 2ª Parte

**Gordon Vernon** – “Una nueva perspectiva de la auto inspección” 2ª Parte

**Laura Rich** – “Aplicación de las reglas de la Comisión Federal de Comunicaciones y el Código de Conducta Profesional en el servicio de relevo por video”

12:00 – 3:00 Dos (2) talleres simultáneos  
(0.3 CEU)

**Kelly Lamar Crain** – “Desde la interpretación hasta la transliteración y viceversa” 2ª Parte

**Shannon C. Simon** – “La EIPA: la certificación nacional para intérpretes pedagógicos”

¡2.2 posibles Unidades de Educación Continua  
(CEU, por sus siglas en inglés)!

**Los resúmenes de los talleres y notas  
biográficas de los ponentes están puestos en  
[fridconference.com](http://fridconference.com)**